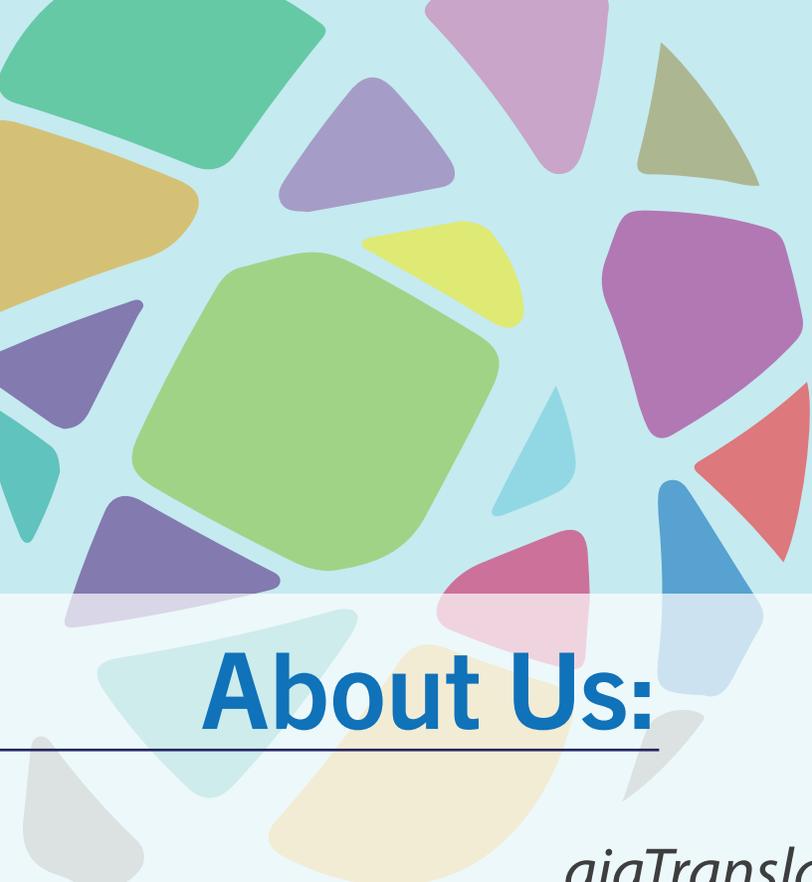




aia
Translations

The Linguistic Validation Process



About Us:

aiaTranslations LLC is the leading provider of specialized life sciences translation. With a global network of medical linguists, aiaTranslations can provide translations for projects ranging from clinical trials through commercialization and market research.

Linguistic validation is a rigorous form of translation that ensure that research instruments or patient surveys have the same construct value and equivalency across multiple languages. This process is intended to guarantee that the survey is not only asking the same questions, but that it produces data that can be safely compared across target countries.

aiTranslations offers a unique approach to this process, developed over the past two decades as the leader in pharmaceutical and life sciences-related translation. The basic steps are described below:



Translation

The first step in the process is for two translators to translate the source material into the target language. This requires professional linguists with specialization in the topic of the instrument.

aiTranslations uses only medical linguists and our teams are broken into therapeutic specialties so that you can know that your documents are being worked on by people who understand exactly what is being asked in each question, in each survey.

Reconciliation

The next step is a process that combines the two translations into the best, most culturally and linguistically-appropriate version of the source file.

Back Translation

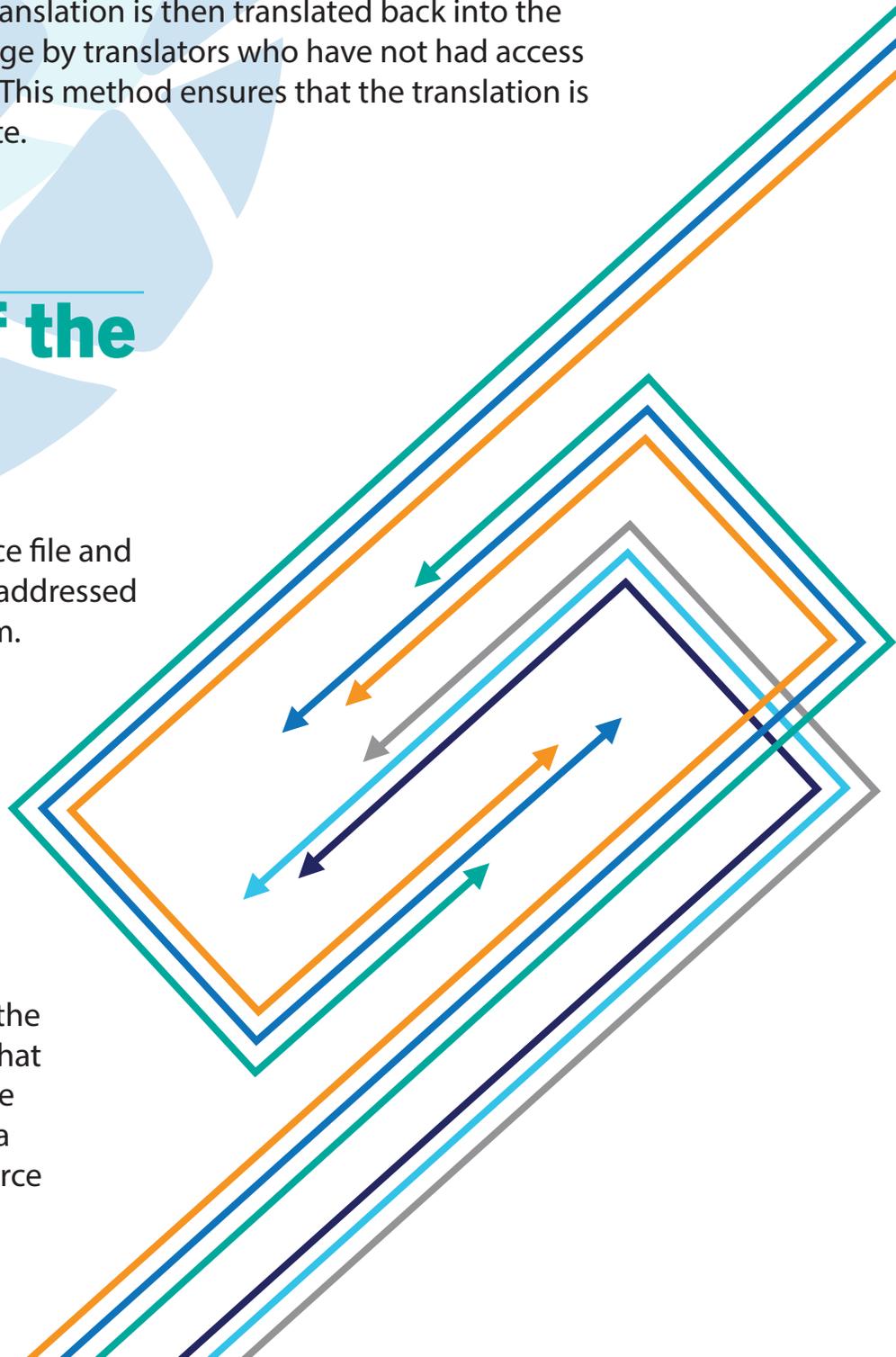
Next, the reconciled translation is then translated back into the original source language by translators who have not had access to the original source. This method ensures that the translation is consistent and accurate.

Finalization of the Translation

The backtranslation is compared to the source file and any discrepancies are addressed by the translation team.

RA note about cognitive debriefing:

Sometimes it is decided to test the finalized instrument to ensure that respondents are interpreting the questions appropriately and in a manner consistent with the source document.



For a free quote on an upcoming project:

Please contact Molly Naughton at
molly.naughton@aiatranslations.com



aia 
Translations

4387 W. Swamp Road #556
Doylestown, PA 18902 USA

www.aiaTranslations.com
www.aiaLifeSciences.com

Follow us on Twitter or on Facebook to learn more about the language of life sciences